四譯館增定館則

增定館則卷之十五

天中呂維祺介孺編輯
臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿　仝訂

文史

條約類

翰林院爲嚴督勸以圖成譯學事該提督四彝館太常寺卿沈冬魁等呈前事照得四彝字學傳授有年徒循沿而不覈各館官

生勤惰不一雖備數而不精蓋不能嚴督勸之方故無以收作新之效自今若不立法督勸弟恐玩愒因循終難振拔爲此仰將督勸事宜開具呈乞施行等因看得四彝館屬官考滿及生徒考試委有因循怠弛之弊提督所呈深爲有見合行備帖該館以後各屬教師并已授譯字官考滿須要先呈提督官考其勤惰開具有無稱職緣由到院以憑考覈其譯字官會考授

職等守生會考食糧亦經提督官查筭在
館日期有無虛曠若三年之內無故曠過
三箇月之上已食糧者住支未食糧者今
補足日期方許送考仍開具虛曠緣由以
憑削別須至帖者

正德十一年十月二十九日

翰林院爲申明

聖諭在與簡規以勵人心以便教習事該

內閣大學士臣批據提督四譯館太常寺少

卿王守是竊惟

國家懷柔四譯因其言語文字不通建立四譯館

設提督太常卿少卿九館教師等官專一教

習譯字官監生子弟人等令其專工本等藝

業精通譯語諳曉番文以備任使其關係者

甚重選取之數脩食之制授官之期具有章

程節年欽奉

聖諭丁寧告戒昭如日星屢該提督官議立教規

嚴明詳切但法久人玩肆無忌憚罔知遵守

若不呈請申明嚴行戒諭職恐放縱日甚成

效難期上負

朝廷作養之恩卑職亦莫逃瘝曠之罪矣為此職

督同韃靼等館教師署正等官馬廷禎等謹

會議酌處理合開坐具呈如蒙乞賜詳定准

行翰林院帖仰本館師生一體遵行庶

法有定守人知警畏矣

計開

一

聖諭一道職等謹議得該申明欽遵奉行

一本館舊規每月辰初譯字監生子弟赴各館受業提督官掣籤看課背書每月本館教師考一次別等第呈堂驗看提督官季考四次量行賞罰立案照驗職等謹議得該著實舉行

一本館傳規置職業簿一扇每月終齊查講字監生子弟卯簿除五卯不到者並行責治外如十五卯不到者將本生職業月日當堂公同九館教師附簿內一面具呈翰林院及行文光祿寺將月糧飯米計日扣除案候三年考食糧之日查算習業不滿三年者不許送考至六年考冠帶九年考授職俱照前例查算如有公私過犯及私自逃回原籍者咨參呈

內閣遴送該司酌擬應否准其完復館肄業仍照

前例附記曠業月日扣除月糧飯食案候

三年六年九年考選之時查筭習學月日

不滿數者不准考職等謹議得該者實舉

行其曠業籍合呈翰林院請用鈐記發本

館挑掌以防詐偽

一本館舊規曾習舉業者非精通本等番譯

不准應試今監生子弟以習舉爲名不務

本等番譯職等謹議得若止習舉業監生

自該由國子監子弟自該由府州縣學應
舉係何籍名本館月費官錢覬望兩途合
該毎月習本等番譯兼作舉業文字六篇
製箋月考校驗二樣書課許其三六九日
赴館受業每月終通查三朔不到者量行
責治六卯不到者照例將學業月日記簿
扣除月糧飯米案候三年六年九年考選
之時查算習業月日不滿數者不准送考
具呈等因批准查照舊規遵行連送到院

有翻譯語番文上國所以通知達情必須
習學專工方得精熟諳練我
祖宗設置九館以待外番選立教師以授後學其
法至精且備奈何法立既久玩愒日生教
者視為末務學者藉此出身放縱怠荒誠
有如提督少卿所呈者若不嚴行振飭將
致譯業失傳關係匪輕事當豫慮合再申
明戒諭為此帖仰本館着落官吏遵照帖
文內事理即便轉行九館教師務要常川

嚴督各該譯字監生人等一體着實遵行

敢有仍前故違怠驕者許即呈院以憑參

送施行須至帖者

嘉靖十七年五月二十一日

提督少卿洪　爲嚴武容以儆[illegible]濟華督儀
館則內一款本館官生動悄相才有托疾給
假而實無病者雖立法稍從裁抑而彼此假
倣全不羞愧合無定爲歲終之法亦照[illegible]
給假者作不到日期抑等問罪罰俸取自
上裁等因爲照諸生肄業每日辰入
國初設教　後改爲三六九入館亦云寬矣
諸生仰奉行惟謹毫無怨期每月不踰九日
乃復偷安於家或遊遊於外退進館之期給

假若踵至借云實病尚可若辭若有虛詐者

難于其開豈不孤

朝廷作養之意舊時月終通稽卯簿照曠懲治

後識季終查算月日記簿候考選之日通呈

內閣作曠不准送考沿至近日稽考之法漸疎

而怳惕日甚一日君不振飭嚴加約束將來

詳學漸荒提督官與有責焉擬合申明嵗衮

之法本堂按簿而稽勤惰瞭然在目除委實

真病暫爾告假者免究外其有實係成性屢

旣不悛曠業日久者盡書於冊後遇考期查
算月日必須滿足方准送考而照敎師官有
表率之責尤宜勤謹爲諸生先查得先年
內閣題准四譯館敎師務要用心敎譯使各生
徒習有成效斯爲稱職如或因循怠懶敎譯
不精以致諸生輕視懶於進學有誤任使者
參奏治罪業奉
欽依載在館則合行一併申飭其不堪師表者定
以劣考議處不必素性拘執決不虛示各宜

遵守毋忽

萬曆三十九年十二月　　日

提督少卿設　爲申嚴試規以維譯學事照

得

國家建置彝館設提督教師等官專一教習譯

字官生以上別彝言語文字爲事者也故官

生錄所月有課月有試季有考三六九年給

由有考劾

聖諭所載教條所陳秩然備矣顧不知始自何年

考試之法仍行於序班以下而主簿以上不

行爲甚至各官給由亦祗認爲虛文漫不考

校弊道久矣夫人情以有警則惕否則怠銜
業以不較故習否則荒即如百史館王篹修
奎業已儼然點署教之席矣乃試其譯文差
謬殊甚及按其考案多居劣等然則各館官
屬信多實者假令有如奎之類濫厠其間承
訛踵謬將來必至譯業失傳[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]但
各官員
朝廷作養之恩提督官亦與有責焉相應通行
申飭嗣後該館官屬人等[illegible][illegible]逐季考覈

術之則除

鐵究教御兒老外其行帆委署數而下俱聽候與各官生一體考試本寺親閱次其等第行賞罰焉而教師督率則聽各官生術業生熟為差其有託病推故不與考者輕則罰扣薪食重則發回究治蓋本寺非樂為苛細不憚煩也不容坐視各官廢學曠業不一督責耳各官體究遵守勿違

尚榜一十一年九月初四日

提督少卿洪　為申飭教規事查得本館各
生一授冠帶便傲然恥與諸生為伍每遇升
堂不過作揖畫卯了事漫無課程可考仰季
務館課呈送
內閣又於隔期片刻送閱教師官互相容隱全
不督率長傲曠業莫此為甚豈但各官虛糜
廩食即教師亦為虛設矣今後譯字官俱同
諸生一體日試再照各館官生日有稽月有
廩

國家養士最厚與其勤習本業乃邇來玩日愒月托病請假紛紛不已甚至一季不到館者有之虛糜素餐恬不知耻殊為可厭除已往不究外嗣後倘有仍前傲慢久不到館者重則黜革輕則責治併將餼食月糧扣除發廳收貯以充季考加賞豈云奪彼與此無非奬勸戒惰各官生宜相規箴勉毋負本寺督誨至意庶學業益精他日可備任使

特示

萬曆[illegible]九年

提督四譯館少卿王守爲教規事今將合行條件開列於後示仰各館譯字監生子弟肯實遵行如有故違輕則戒飭重則參究不貸

一節該欽奉

聖諭內事理欽遵奉行外其月考季考製藝查取等項悉奉

內閣大學士夏 李 批呈舊規遵行

一諸生各宜遵承師訓尚[illegible][illegible]知切毋得傲慢

不恭有乖禮法

一諸生每日辰初入館受業升堂後聽掌儀看課背書候擊梆散館不許[illegible][illegible]違者館長糾舉

一諸生當以孝悌忠信廉耻為先毋得伙遊放縱博奕飲酒頑戲行險

一諸生正衣冠肅威儀不許褻衣小帽出入館門升堂不許穿鞋在館不許諠譁譚笑違者館長糾舉

一序立班次務要端肅整齊不許紊亂諠譁進者館長糾舉

一每月給假不許虛從如果疾病未痊及有事故不得已者本館教師查實准給

一諸生在途遇九館師長必當端拱立俟其過及遇公卿達官敬謹廻避毋得越禮衝突

一九館諸生兩同門朋友務要道義相與德業相勸過失相規謙恭和美毋因小忿以

飭交道

嘉靖十七年五月二十六日

提督四譯館少卿李開先爲查舉教規以稽勤惰以成譯學事照得本館教規備于

內閣批呈之所陳裁詳于歷年提督之所申行嚴明允當別難再議但各官生遵守不一有連月不到館者有[illegible][illegible][illegible]而躲避考試者若不嚴加戒飭[illegible][illegible]意其日甚一日譯教難成有孤

嚴定作養之意仰各該教師俱要嚴行教令正[illegible]俾人人皆[illegible]譯字官生將教規事宜逐一遵守毋得怠惰故事如有不遵行者定行參究每日諸生俱各早赴館習業或製籤不到或背書生疎課做不備并執事誤者除痛責外每月終通查卯簿如曠業日久私自逃回各照教規事理懲治扣除飯食月糧參問作曠施行其原曠業鄭柴等又與諸生不同須要愈加勤勵以益前愆但

有些小違誤即日責治約不輕示

嘉靖十九年十月十二日

提督四彝館少卿郭鋆為申嚴訓規以圖成

效事伏惟

國家設立館教以通番譯之學以謹夏彝之辨歷

度森嚴廣大悉備但法廢于因循人亦

于玩愒若不畢申警守恐久將益滋後效

因述除季考掣籤閱課外[illegible]宜[illegible]不

內閣大學士李 夏 批准教規俱有成憲遵行外

所有相承事宜再加斟議申明開諭一體

祗術每意

計開

一 九術教師

上所崇重故德器俱屬雅重諸凡更須嚴加誨迪以身先之庶相視而善士有承式而本職亦免督責之煩聽繼此士知嚮往卒有成效爽特之功自不可泯而師範光矣

一 人之氣質不大相遠貴在沖養俾德性用

事則自覺光大每閱諸生俱才識俊穎高
明可期弟慮學隳于俊游而習移于漸染
中間或倚其華胄貴閥而耻就約束或騁
其茂才殊質而日務支離禮敬或疎于師
而傲以自高猜忌或施諸友而氣不相下
有一于是皆爲拙行而品格卑矣茲方佩
服聖賢之訓行將各有官守根本節目之
大所宜究心焉者尚相與懋勗之
一開齋肄業係禮讓相先之地非特講明學

術亦以涵養德性凡遇升堂行立偕長居
前其餘各以齒叙挨次叙行叙立無得攙
越參錯嘻笑傲慢廢儀度閑雅趨蹌有肅
古人謂節此是學又謂無往而不用敬是
也。

一學以適用當務為急攻之往昔專工一切
沓漢雜字而不及
前物來文恐殊非急務今後務將三者併行肄習

一加正月習

詔勅則次月習衆文又次月習雜字每季一週爲循環庶蘊籍該括日計不足歲計有餘久久浹洽文義通貫而學不墮于一偏矣

一諸生肄業已閱數歲且久踰考選之期允宜益厲初心以淑其後凡赴館受業日必俱到朋儕聚語務以道義砥劘毋爲狎邪鄙褻之言庶日見長進有婚喪疾病等故者准給假不能自爲者館長代給若公事抗違不行關白及假托事故以偷安惰[illegible]

屢誡不到者[illegible]行責治其曠[illegible]

仍先指陳飲食小節何等務從簡[illegible]

請候考選之日通呈

一 衙蠹作贓不准送考

一 業精于勤荒于嬉維茲譯學並[illegible]餘情中

開辦有順逆意有向背事有可否稍非文

義講貫必能處置得宜則大[illegible]爲講習師

以是傳弟子以是學誠不可一日猶延

[illegible]制發給月終數日課[illegible]什不足[illegible]者則

學生之廢業也在出門少輸課多寡以別勤惰終歲月考簿有缺考者則教師之陟黜也歲終匯呈

六

內閣縣治其有累考者下至小[illegible]累催歲不與者則係學無在盆終[illegible]示自治外務照頒[illegible]例記簿以備[illegible]程式其背

一禮以待士之門也前翰後[illegible]之[illegible]從臣啓門思德其是而李由今大[illegible]所[illegible]入[illegible]堂[illegible][illegible]修共照識也[illegible][illegible]教

明帝詢也又得宋右敘錄丞並考定尚書

習禮儀成儀典禮簿冊前成遂作編行尚也

且皆禮法所在行高覽野尚正格禮哉

嘉靖二十一年四月二十二日

四譯館則卷之十六

天中呂維祺介孺編輯
臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿　同訂

文史

檄示類　前呂詞

提督四彝館正堂呂示我輩做

國家事皆當視如家事有一毫不盡心即覺於心不安若吾盡吾心於事弗濟亦覺於心不安猶

署傾圮前多傳舍視之

本堂移文工部估計修理天寒時迫不容更待

為此仰將理工程各官知悉務要將委官王文

光等預借銀兩一面齊備物料限本月十九曾

完定於念二日動工定限十月初二日落成各

照後開事務上緊料理管工程者須十分細心

務令整齊堅固燦然可觀置物料者須十分節

省無使分毫冒破更要物料如式不得以濫惡

之數督匠役者須十分上緊省試其工食逐日

詳口授食不得一槩盡給致日後借口不足塞

務不許事完之日物料若絕錄優異否則責在

所歸各盡心濟事勿忽切切

本堂按冊按工與各官匠工節節比助商確移

一一不一毛亦不輕費貴存爲是操切只爲

國家當此匱乏之秋雖錙銖亦當爲

朝廷惜也特示

諭開

大堂西火房發審李榮春

[illegible]火房委官王文學

垂花門大門二門委官穆世登

大堂兩廊並西番西天二館委官劉尚

貞桃鳳翔

韃靼館委官楊明書

回回館委官陸光先

高昌館委官李自華

暹羅館委官李　宣

女直館委官樊子壯

緬甸館委官丘應賢

百夷館委官季宗文

八百館委官陸光化

收放錢糧委官[illegible]燦

買辦物料委官王文光覃燦

總催工程委官李榮春

夯工副催委官李御梓

崇禎二年九月十七日

翰林院四譯館為究[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

欽卹及一應賞儀等事咸取給於地興錢糧濟
米懸解後將公用銀兩不足委官未曾預行呈
是累年借到許支俵銀一百三十兩有奇自
天啟六年正委官管理廳務以後本館爲許支
俵出剩銀共二十七宗共一百零八兩八錢及
查兩縣錢糧間文簿籍正委官爲開銀七十兩
餘委官滿開銀四十兩罄罄有據以致本館反
出剩銀于人何無法紀至此令已屢次移文該
縣查出情由正委官情願還許文俵本銀一

百二十兩其多利二十餘兩生乞恩免又據許
友度告狀告稱本銀業經兌與丘委官償還并
無別議各等情到館據此看得錢糧關係公用
丘自滿開七十兩以致出刑九十餘兩法應追
出但念本官貧寒姑令兌還文俊曹通一百三
十兩餘三十金免追可也徐委官既已物故所
侵銀四十兩并利銀二十餘兩姑免追許文俊
逆年粜利已多况徐已故欠償何論今查所欠
价銀一百三十兩丘已一一陸續兌還又何本

瑞齊館同李榮春張世發等而許 支元服無
與爲此出示曉諭並行立案 照以後不得冒
稱逋欠紛紛告擾也特示

崇禎三年正月初九日示

譯字生王子龍等

呈爲恭遇

徽詔千載奇逢比例乞恩量月日以溥
覃澤事龍等荷蒙作養三年始得食糧前次
皇元孫誕生

詔書內監儒以及吏行人等悉從寬免而諸生稍

遺未免向隅茲者復值加上

聖母徽號頒詔在邇訪得太醫院醫士同係習學

人數一向遇有

恩詔未與其事昨乃援例具呈禮部亦免四個月

矣切照各生見編

台臺較之醫士似為差勝今曠典重興反不得

霑被分毫恐非溥沛溥施之意也況前

皇元孫

詔書龍等曾効書寫微勞伏望

恩賚准照醫士事例稍加優異減免月日深為

恩便爲此具呈須至呈者

萬曆三十四年二月內

恩詔一欵四夷館譯字生亦優免四個月此後凡

遇

恩詔俱優免同前

增定館閣卷之十七

天中呂維祺介孺編緝

臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿 同訂

文史

序類

訓士三箴序

昔

孔夫子論行云言忠信行篤敬呂子擬爲三箴歸

之於心旨哉乎其言之也世人愼言者愼於口而已是揚湯止沸之說也鉗制不及忽源於不忠不信不自覺也其修行者亦修於身而已是風中掃籜之說也矜持稍踈忽流於不篤不敬不自覺也夫口與身皆心所貫而心爲宰忠信篤敬心之本體心得其職斯忠且信篤且敬矣何言行之有不愼不修亦何往不可行盖心之感通如是故心學不可不講

安邑曹于汴書

館職序

敘曰治以道維道以法顯法因品節乎道以甄治者今夫庶府錯峙職務互分小大相蒞統紀不紊法也亦道也而會通之迹固識者所不察焉四彝館隸翰林而官督以太常舊設有卿少卿各一員嘉靖戊戌始裁正卿壬寅春余由諫垣謬總館事館之文獻湮漫滋久法守寡稽道莫折衷諸所措布悉俗胥吏於戲夏禮無證周制不存古今之慨也廢鈌相沿奚緣攷信于是謀之館屬蒐輯緒遺

凡所當行與已行者彙以成帙繹摭畧備且往懲
附載師資弟述典善懲慝足觀文達茲館之實録
也而可廢乎顧道體之括撫窮而損益弛張法固
不可定執者則夫崇典飭行敦復古訓低昂乎法
以闡道績治匡翼風教顯佚夫來者

嘉靖癸卯夏仲吉汯陽一泉郭鋆識

續增館則序

我
國家統一區夏海內外諸蕃悉享悉臣懼其言語

文字不通無以周知遠情于是設之館焉群然弟子於其中而譯其國字以宣通其意永樂初年為館者八曰韃靼女直西番西天回回百夷高昌緬甸諸番文皆選國子監生習譯至正德間增設八百館萬曆間增設暹羅館而並列為[illegible]史始改世業子弟習學規條漸以脩為先是高平郭公總館事嘗纂輯館則一書首載綸諭次及教條其他考授有相稍食有制纖悉畢舉迄於今則之高平之用心斯亦勤矣踵事以

淶漫漶莫稽余承乏譯館比及三年諸生㴑成願以續刻請乃為編次付之剞劂而復申告之曰爾多士亦知爾職之所由昉乎乃周官象胥之職掌蠻夷閩貊戎狄之國使傳王之言而諭說焉即大行人所謂七歲屬象胥諭言語協辭命是也其職亦匪輕矣夫前事不忘後事之師故館之有則猶射之鵠陶之型而般倕之斧斤也慎旃哉其毋越厥則其無忝余言贅矣抑念邇有感也在宋元時之末高麗人要人朝貢[illegible]

府館待賜予之費靡歷數而沿浙京東三路
累城造船建立亭館所在騷然公私告病
朝廷無絲毫之益而外夷獲不貲之利蘇軾氏深
憂之會其國僧以事遣來狀貢獻金塔爲壽稱
國母之意軾以謂安待苟簡無禮是嘗我也令
管勾職員退還其狀不以奏至今韙焉今
朝廷威德寔式靈之奈何順服萬無嫚焉苟簡之
禮乃昔以高麗一國貢今且十其館十其國也
所費償亦不貲與然此豈肆業者所及哉夫世

治則䌷繹而文字為政世不治則禦繇而介冑為政與其介冑之威敵也孰若文字之諭情爾諸士亦毋忽是則而已

萬曆壬子孟夏吉新安洪文衡平仲甫識

增定館則叙

館則昉於郭一泉洪平仲兩先生余取而增定之將徒曰精而核簡而備爲有倫有要之信史巳乎曰非也夫天下之官趨於便利委頓惟情面睽從之狗迄無畔岸若無則也孔氏傳曰惟若農夫之考田爲其壠畔畎壟然後功成故夫館不可以無則尤不可以不則則之令試按故實册卷讀之令如撫影覓夢將焉用則往此署傳舍耳余獨濫竽二年於茲

天殆以此役畀余也余既爲之葺舍肅饌料曠裁

冗錄才警玩復旁撫周咨九閱月始成帙而復

商之章仲山解石帆兩年見其爲卷二十一其

爲綱若干目若干讀是則者其將以則則我乎

其將以我則則乎

王言如絲其敢曰不尊不信信而有徵所損益可

知也考授有紀典制有軌故曰不愆不忘率由

舊章而訓士如金之在鎔坊官如水之有岸愿

指今昔如鑑之有姸媸有高山仰止之思矣夫

然後思後食之義制節用之經而以威儀定命誰謂禮果忠信之薄耶旁及雜識復廬文史於後若曰是得無惡其害已而去籍乎得無議大識小文獻不足乎夫雷霆轟磕或不聞七曜經天或不見豈惟耳目有聾瞽心亦有之乃或有不則其則或則而不可爲則是亦心之聾瞽也不無惑乎畔岸日坼而便利情蹊之是憧憧也不則則者停獨館不可不以則則者亦停獨館在館言館是則也者其猶農夫之疆畔畎澮乎斷

然姬公東譯來王其作詩曰雨之施物以孳我何意於彼爲而周官象胥掌蠻夷閩貉戎狄之國使所以道其言達其志宣布其德威令流氛毗茹披猖內地云論上愧赤舃卽象胥之職將毋溺歟亦安取是則而斷斷如也余久素餐祿祿若沮人之罔敢有越志今且一葉而南曰會討當而已矣故後之人觀是則者得無曰是不能其官而逃於史耶否耶

竹

崇禎三年歲次庚午夏四月穀旦

賜進士第

誥授階通議大夫奉

勅總督糧儲南京户部右侍郎兼都察院右僉都

御史前翰林院提督四彝館太常寺卿天中豫

石呂維祺書於雨亭軒

增定館則卷之十八

天中呂維祺介孺編輯
臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿　仝訂

文史

記類

翰林院四彝館重修記

四彝館在東安門衛之南創永樂甲辰規制儉隘歲久日圯官無寧居士無常業當事者

毋欲拆而新之然費廣力艱[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

歲壬寅余奉

命督事譯館顧之憮然時帑無遺財靡所干請乃

撙約房稅及年例食鹽之羨易檣以貿工代

物以備篠于是變脆增卑蹤塞刳蝕委署丞

楊紱董之匪棘匪紓時[illegible][illegible][illegible][illegible]事于秋八

月戊寅閱三月攻成[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]威式昭著

焉改觀過者[illegible]若新生[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]長承[illegible]

[illegible]作而中微之曰德也乎修[illegible][illegible][illegible]功[illegible][illegible]

生上棟下宇居焉游焉其不遑于處惕哉豈
豈思以自砥乎今夫宣之容節率之典常務
之讀法者館之教也因文諭義因義達情因
情協禮者士之術也崇志以審術則德日起
廢業以廸教則上日與斯不愧于士而居攸
寧矣苟挾智慧耽佚遊挐枯嬉嬉淫度以逞
雖甍楝翬舉金碧修文取諸外以遺乎內恐
非
國家儲才備用之意豈所望于爾諸生者亦不類

之闕也責也暢哉亹亹盍思所以自砥乎諸生再拜曰考室以專業敢誨以正經命之矣敢不祗以從事是役也棟拱之屬仍諸舊貌彌鍜顏采煥堊數各以百計庸者十五人役六旬巧者四旬梓者繪事者三旬又七日

提督太常少卿晉泫郭鋆譔

館堂新鼓記

譯館堂左偏設有鼓升堂假之鳴以爲節鼓一鳴諸生濟濟立館下聽教令都衙設鼓者

惟國子監京府學爲然蓋皆身教之地疑必
取鼓動振作之義也館堂鼓不知何年製歲
久革敗而一面僅完然亦緩慢無力幾不克
自振一日偕同寅萬君士鳴坐于堂聞其聲
病而憐之乃召攻革者去舊易新時正德丁
丑春正月戊子也越翼日鼓成命館吏擊之
有聲鏘然九館聞之皆躍然而喜惕然而作
嗚呼物之成敗其亦有係于人哉嘗考之奏
鼓簡簡鼓之用于宗廟也鼓聲咽咽鼓之用

於燕飲也塡然鼓之鼓之用於征旅也其鼓也設於館堂淵淵然而靜不以鳴鳴亦不踰三鼛用之甚簡而歲月可以悠遠計雖不得爲之清廟以宣德音和上下而視載之軍旅以行者其勞亦薄矣鼓哉其無謂置諸閒散之地哉　提督太常卿瀛人沈文[illegible]撰

翰林院四譯館題名記

賜進士出身通議大夫吏部左侍郎

國史副總裁弋陽汪俊譔

周官象胥掌蠻夷閩貉戎狄之國使曰寄曰
象曰狄鞮曰譯皆是官也所以道其言達其
志通其嗜欲我之宣威而布德彼之輸誠而
納款修文以固華夷之交者莫有要于是矣
國朝奄有中夏而薄海內外罔不臣服殊方異域
奉琛獻贄來享來王古所未通率比外服帝
王所自立之中國蓋未有盛於今日者也四
譯館隸翰林在東安門之大街南別館凡九
曰女直曰回回曰韃靼曰西天曰西番曰高

昌曰百彝曰緬甸曰八百各立師授徒譯其

國字蓋古象胥之職也其選取之數稍食之

制授官之期具有章程議者謂習字當兼其

言又當兼業儒蓋得其字而不得其言則所

譯之文字或離其眞得其字與言而不知儒

者之文義則所達之

詔勅或失其指三者通則所謂傳王之言而諭說

焉以和親之與夫協其禮與其辭言傳之者

始皆有餘地矣舊即其館師官学之最深者

總館事懼弗勝任弘治七年
內閣大臣建置太常寺卿少卿各一員爲提督
官重其職也今爲楊君子山張君李君二君
相與謀曰館之遷設官之建置歲月已漫無
可考吾儕更失今弗圖後嗣何觀爰樹石于
堂之左序而列任官之名氏凡若干人虛其
左俾後來者續書焉曰亦斯館他日故事也
乃來請記予謂二君知所重矣彼視官如傳
舍託信宿焉叫發去而不顧於是乎何有二

君之拳拳如此其職有兆眾哭乎後來續書者勿誘曰此非吾事則斯石不磷矣

嘉靖元年夏伍月望日立石

[illegible]

天亭呂維祺介孺編纂
臨川章光岳仰山
東楚解學龍言卿　同訂

文史

箴類

訓士三箴

言行總箴

愆宿則思言行分職謂士樞機於斯樹極匪樞胡

遏匪機易發戶弩猶然士軏廼識口則興戎動或
[illegible]惟聖達時退藏于密知語知默知動知息其
次亮己主敬宅一非禮勿言惠廸趨吉闢邪存誠
炎象斯立言滿[illegible]龙浹佛弗忒雖之[illegible]狄弗易厥
得思之思之有物則有思則得之不思曷得

忠信箴

忍言胡慎出忠與信匪口是縱惟心斯印人心之
稟於至誠物欲蔽之欺偽叢生厥[illegible]言嶮心
[illegible]信既違義屢諾屢違言巧色令是名為佞既

世維昏存厥性厥性既非衆惡斯歸多言數窮甘言貌肥我思動物窒在鼓舌所以至誠豚魚可格此非襲取忠信是手易訓進德三復斯語

篤敬箴

何以思行蓋云篤敬維何至一而靜一則不雜靜則不競天君守舍百司從令胡爲憧憧朋從靡定以二以三乃縱乃横浮薄長傲失其性命旣潰厥堤靡知所竟我思古人精義入神天之明命以物其身上帝臨女如見大賓靜一無欲乃敬乃

然然後行百行維繫是故君子必慎其獨

夫子論行曰言忠信行篤敬雖蠻貊之邦行矣夫以象胥所不能馴重譯所不能通一言一行足孚異類其故安在乃吾儕涉世爭紛擾逐撞撞擾擾機智情緣動生齟齬即同氣尚鬩墻同室尚操戈何況蠻貊當熱鬧場陰冷然一思再散山空作何結果乃有聲音我說以愚世曰非是行我計得矣嗟乎豈誠無恐肆可欺不懼鑒臨鬼神鑒察到時有勵

行有恒無物不恒又可行乎哉故曰立則見

其叅於前在輿則見其倚於衡所謂則見者

豈懂恍惚影響是必有一段眞工夫眞体驗

眞光景躍躍於心目者與想見之見不同願

學者〻細思之也呂子題言忠信行篤敬六

字于堂遂作三箴藁以自勗兼勗多士若曰

爾多士思行蠻貊者以是象胥重譯已乎

昔

崇禎己巳十一月陽至日太常卿天中呂維祺介

孺甫識

選定館則卷之二十

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

東楚解學龍言卿　同訂

文史

詩類

館署齋省二　呂維祺太常卿豫人

衙潞羅衣怯曉寒建章初罷出東安報衙濟[illegible]

卅簽退食從容久素餐僻署[illegible]

日轉階千比來憂旱傳修省

王丁焦勞仰副難

以點清班媿負時赤心無補自知之同寅僚友頗

為開書邪諸生窘問奇拙幸可藏公事少懸仍不

改宦情疑只今窮寮求霖雨最勉風雲有所思

十館師生較閱姓氏

韃靼館

教師主簿穆世登　劉尚貞　韓良儀

譯字官馬爾翥　劉啟澤

譯字生韓永禎　劉啟濬　劉天中

馬士秀　孫希賢　林大有

韓良謨　昌　德　林如梧

周　京　王三錫　劉惟懋

呂邦柱　韓永祥　楊時盛

回回館

教師主簿李如梓　李允登　龔允中

譯字生李國儒　李友松　李文煥

楊三極　邵繼美

西番館

教師主簿楊明書　唐[illegible]　[illegible]光先

陸光化

譯字官周元獻　文園本　袁[illegible]

譯字生郝光亂　江承邦　唐虞[illegible]

陸天錫　唐虞澤　朱鼎新

胡延齡　胡永祿　高光嗣

胡延亨　朱鼎臣　楊駿烈

汪成哲

高昌館

教師主簿李自華

譯字官周世達　王政新

譯字生王元捷　李思哲　李先春

劉騰芳　盛懋德　劉秩濂

暹羅館

教師主簿李榮春　李宜

譯字官李蔚起　李正茂

譯字生鄭景伯　袁宗德　李天澤

王養民　馬爾翀　李正芳

李作衡　盧承立　李必選

李夢琦

女直館

教師署丞樊于陛　教師主簿楊德澤

教師王儕　王文光　周世培　姚鳳翔

教師序班吳振芳

譯字生周承湯、董兆昌　等　董

馬天駿　王允中　楊得善

王應登　陳嘉謨　王來宣

王文焜　吳嗣良　沈廷舉

鄭世輝　周人綸

一百夷館

教師王溥李宗文

譯字生陳起蘊　徐元祉　李國楺
李成柱　高應選

緬甸館

教師主簿丘應賢　方大本
譯字生小學禮　吳文煒　吳承熈
沈祖德　吳文焜　吳彥章
許來朝

西天館

教師尚寶司卿鞏　燦

譯字官王世焯　王世熿　楊四端

譯字生于必德　張永祉　蔡永祚

王祖鉉　郭之翰　陳儒孟

郭彌貞　陳大忠　王世烋

八百館

教師署丞樊于陛

譯字官張紹音

譯字生郭昌祚　張應乾　章增

新增館則

八館師生較閱姓氏

回回館

教師序班邵純武　李三台

譯字生任之對　唐惟濤　馬逢春

王九經　邵拯武　李應登

王命新

西番館

教師序班周元鼇　鄭惟琰

譯字生鄭考時　袁應星　鄭重

趙文煜　鄭發蒲　鄭端

甯士釗　錢助民

高昌館

教師序班徐沈瑜

典務廳教師序班茅秉章

譯字生茅秉憲　劉居豫　宰弘澤

宰弘道　吳振

暹羅館

教師序班李夔虞

序班李佳胤

譯字生王　堡　張永祚　高　炳

張永祿

緬甸館

教師序班吳嘉胤　許輯瑞

譯字生成應龍　林雨澤　周明哲

丘　清　林中翔　李　檄

靖　琦　喻人倫　吳宗顏

許大年　吳恂　蔡永茂

百譯館

教師序班錢光祚　張守恒

譯字生鄭芬時　呂增之　張四極

徐鳴珂　甯士鑛　馬垣

鄭發源

西天館

教師序班張弘价

序班張弘仁

譯字生朱應昌　王永芳　王永蔭

王　會　張　銑　王永惠

王祖訓　王雲龍　王　銓

朱照乘　方以知

八百館

教師序班郭毓祚

序班錢助家

譯字生章　銓　劉道謙　郭維濂

吳　昱　郭　璽

各館師生校閱姓氏補

暹羅館候補教師序班李　琳

回回館候補教師序班王之綸

本館繼業生

龔聯芳　邊之健　王鑯　甄世璞

西番館繼業生

杜順春　馬　鑄　周汝楫　周　邑

高昌館繼業生

吳爾升　王國賓　李文炌

暹羅館繼業生

宗司畧 李方焌 陳逵經

緬甸館繼業生

趙繼隆 王肄儒 張銓 林元庚

霍繼禾 霍繼房 孟希賢 鈕鴻儁

徐克邁 楊貞亮

百譯館繼業生

馬廸 李雲龍 王之綱

西天館繼業生

陳起泰　朱明　周朝鰲　陳肇蘄

八百館繼業生

張顯宗　錢嘉善　甯維垣　馮志大

蔣文斌　周立功　何塤　羅[illegible]

典務廳教師序班崔維翰

譯字生丘清　李轍　靖琦

吳宗顏　蔡永茂　張文燦

百譯館

教師序班張四極　邢可式

譯字生呂增之　徐鳴珂　庾加京

劉興詩　王銓

西天館

教師序班張弘价　王永陸

譯字生王永芳　王　會　王永蕙

王祖訓　朱煦乘　王雲鷟

八百館

教師序班馮志達　李　攀

譯字生吳　昱　郭　璽　張雲路

張宗儒　趙光普　方以知

新增館則

回回館

教師序班祁繼武　李三台

譯字生唐惟濬　馬逢春　王九經

王命新　蔡　銳　李思聖

西番館

教師序班鄭惟琰

譯字生袁應星　趙文煜　袁　朗

陶昌齡

高昌館

教師序班徐沈瑜　宰弘道

譯字生宰弘澤　吳振　吳克讓

暹羅館

教師序班張永祿　張鑄

譯字生李楙　蔣于渭　陳忻

丘民成

緬甸館

教師序班吳嘉猷

跋

聖天子居中立極德教弘敷凡畿甸要荒流沙海澨莫不瞻雲就日焉切指南之嚮厚往之經皆所以柔遠人也第譯令不同

文字各美而其間貢獻之辭須
寔而譯之者端推四譯館是賴
憶自設館以來咸藉
諸名卿大人督理之鴻訓大畫
規條嚴肅幾詳且盡也故館則

一書最為典要惟歷年久遠殘
缺失次値
彭大人捐俸命工彙而重鐫不
但為獎勵諸生肄業之規抑且
彰六一統東書之盛也 韋編員

從來奉行惟兢恐久而漸湮爰隨人泯加綴序
本朝見行事宜及各官生職銜
姓氏備載入梓裝輯成袠顧諸
生仰體任事經理之心三復斯

俾其祠墨勉毋怠厥職云爾

康熙乙卯冬日

典務廳茅秉章仲齡氏敬跋